

**LOS ANNALES BARCINONENSES
(ca. 1311) DEL CODICE PARIS,
BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE,
LAT. 4671A: EDICION Y ESTUDIO***

*The Annales Barcinonenses (ca. 1311) in Codex
Paris, Bibliothèque Nationale de France,
lat. 4671A: Edition and Study*

José Carlos MARTÍN-IGLESIAS**
Universidad de Salamanca

RESUMEN: En un trabajo de 1952 Coll Alentorn estableció la existencia de dos cronicones pertenecientes a la familia de los *Annales Barcinonenses* que denominó *Chronicon Barcinonense I* y *Chronicon Barcinonense II*. Según el sabio catalán, estas dos obras habrían sido compuestas en Barcelona hacia 1323 en tiempos de Jaime II de Aragón. Sin embargo, el estudio de las ediciones antiguas de estos dos opúsculos pone de manifiesto que se trata, en realidad, del mismo texto, transmitido por el manuscrito Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 4671A, y que las diferencias entre las versiones editadas se deben a los diferentes criterios seguidos por los editores. En este artículo se ofrece asimismo la primera edición verdaderamente crítica de esta obra, que a falta de un título mejor será denominada *Annales Barcinonenses anni 1311*.

PALABRAS CLAVE: Anales. Historiografía. Corona de Aragón. Cataluña. Edad Media.

* Fecha de recepción del artículo: 2013-06-02. Comunicación de evaluación al autor: 2013-09-30. Versión definitiva: 2013-10-04. Fecha de publicación: 2014-04-30.

** Doctor en Filología Latina. Profesor Titular de Universidad, Departamento de Filología Clásica e Indoeuropeo, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca, Plaza de Anaya, s/n, 37008 Salamanca, España. Web: <http://diarium.usal.es/jocamar/7-2/>. C.e.: jocamar@usal.es

Este artículo se realiza dentro de los proyectos de investigación financiados: “Los textos latinos en la Hispania medieval (ss. v-xv): cambios, influencias e interferencias II” (Junta de Castilla y León) (SA261A11-1), dirigido por el autor, y “La evolución de los saberes y su transmisión en la Antigüedad Tardía y la Alta Edad Media latinas II” (Ministerio de Economía y Competitividad) (FFI2012-35134), dirigido por M^a. Adelaida Andrés Sanz.

ABSTRACT: In a 1952 study, Coll Alentorn posited the existence of two chronicles belonging to the family of the *annales Barcinonenses* which he respectively called *Chronicon Barcinonense I* and *Chronicon Barcinonense II*. According to this Catalonian scholar, these two works would have been composed in Barcelona in or around 1323, during the reign of James II of Aragon. However, a close analysis of early editions of these two works shows that both are in fact one and the same text, originally encoded in the manuscript Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 4671A, and that the differences between the edited versions are due to different methods used by the editors. This article also provides the first critical edition of this work, which for lack of a better title I call *Annales Barcinonenses anni 1311*.

KEYWORDS: Annals. Historiography. Crown of Aragon. Catalonia. Middle Ages.

SUMARIO: 1. Los *Annales Barcinonenses anni 1311*. 2. Edición crítica del corpus historiográfico de Paris, BnF, lat. 4671A. 3. Índices. 3.1. Nombres de persona, gentilicios y órdenes religiosas. 3.2. Nombres de lugar

1. LOS ANNALES BARCINONENSES ANNI 1311*

La tradición historiográfica de la Cataluña medieval está formada por distintas familias analísticas. Una de ellas es la de los denominados cronicones *Barcinonenses*, según expresión de Coll Alentorn, si bien en nuestros días se prefiere la fórmula *annales Barcinonenses*¹. Entre estos cronicones Coll Alentorn incluyó un *Chronicon Barcinonense I* y un *Chronicon Barcinonense II*, que consideró compuestos hacia 1323 en tiempos de Jaime II de Aragón (1291-1327)².

* Artículo adscrito a las líneas de investigación de los proyectos SA261A11-1 y FFI2012-35134. Abreviaturas: Díaz = DÍAZ Y DÍAZ, M. C., *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca, 1958-1959 (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, 13,1-2).

¹ COLL ALENTORN, M., «La historiografía de Catalunya en el període primitiu», *Estudis Romànics*, 1951-1952, 3, pp. 139-196 (reimpr. en ID., *Historiografia*, Barcelona, Curial, 1991 [Textos i estudis de cultura catalana, 21; Obres de Miquel Coll i Alentorn, 1], pp. 11-62), en las pp. 162-171; BAUTISTA, F., «Breve historiografía: Listas regias y Anales en la Península Ibérica (siglos VII-XII)», *Talia dixit*, 2009, 4, pp. 113-190, en las pp. 167-170; GARRIDO VALLS, D., «Chronicones Barcinonenses», en DUNPHY, G. (ed.), *The Encyclopedia of the Medieval Chronicle*, Leiden-Boston, Brill, 2010, vol. 1, pp. 303-304.

² El *Chronicon Barcinonense I* fue publicado por ACHERY, L. d', *Veterum aliquot scriptorum qui in Galliae bibliothecis, maxime Benedictinorum latuerant*, Spicilegium, Parisiis, 1671, vol. 10, pp. 621-625 (= SÁENZ DE AGUIRRE, J., *Collectio maxima conciliorum omnium Hispaniae et novi orbis*, Romae, 1694, vol. 3, pp. 544-546). Esta edición de d'Achery se cita sobre todo por su reimpresión en ACHERY, L. d', BALUZE, É. y MARTÈNE, E., *Spicilegium sive Collectio veterum aliquot scriptorum qui in Galliae bibliothecis delituerant*, Parisiis, 1723, vol. 3 (reimpr. Farnborough, Gregg International, 1968), pp. 140-142. Y la edición de 1723 pasó a FLÓREZ, E. y RISCO, M., *España Sagrada*, Madrid, 1764, vol. 28, pp. 323-328. El *Chronicon Barcinonense II* fue publicado por É. BALUZE en MARCA, P. de, *Marca Hispanica*

Pues bien, voy a intentar demostrar que, en realidad, no se trata de dos cronicones distintos, sino de una misma obra editada de dos formas muy diferentes³.

Este opúsculo, que denominaré *Annales Barcinonenses anni 1311*, se transmite, junto con otros pequeños textos de carácter histórico, en el códice Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 4671A (P)⁴. Este volumen, conocido como *Vsatici et constitutiones Barcinonenses*, es de origen catalán y fue ejecutado a finales del s. XV. Consta de 193 ff. (I-CXLVI + 147-193) y sus dimensiones son 305 x 215 mm. Es de carácter jurídico, pero incluye un pequeño corpus historiográfico en los ff. viiia-ixvb (f. ixrb en blanco) formado por cuatro piezas (textos A-D), de las que sólo los textos B y D son los utilizados en la edición del *Chronicon Barcinonense I y II*⁵.

El texto A es una breve cronología de la historia del mundo constituida por cinco entradas, correspondientes a las cinco edades del mundo (la sexta comenzaría con la segunda venida de Jesucristo en el final de los tiempos). Son las siguientes: desde la creación hasta el diluvio (2242 años), desde entonces hasta Abraham (1174 años), desde los tiempos de este patriarca hasta Moisés (445 años), desde éste hasta el nacimiento de Jesucristo (1639 años), y, en fin, desde la encarnación hasta el momento en que se redacta esa cronología, el año 1368 (A5).

El texto B es el que corresponde en propiedad a los *Annales Barcinonenses a. 1311*, fecha que resulta de la entrada B41, dedicada a la muerte de Jaime II de Mallorca. Está formado por 77 entradas que no siguen un orden cronológico estricto, sino que se presentan a menudo agrupadas por materias. Así, por ejemplo, las entradas B25-B29 recogen noticias de carácter económico, las entradas B39-B41 están dedicadas a los óbitos de tres personajes ilustres (Jaime I de Aragón, Pedro III de Aragón y Jaime II de Mallorca) y las entradas B61 y B63 versan, respectivamente, sobre los matrimonios de Jaime II de Aragón con Isabel de Castilla y Blanca de Anjou, y a su vez la entrada B61, en la que se cita al padre de

sive *Limes Hispanicus*, Parisiis, 1688, cols. 753-758, y de ahí fue recogido en FLÓREZ y RISCO, *España Sagrada*, vol. 28, pp. 328-334.

³ Así se afirma ya en el *Recueil des historiens des Gaules et de la France*, Paris, 1877, vol. 12, p. 380, nota a); y CINGOLANI, S. M., *La memòria dels reis. Les quatre grans cròniques i la historiografia catalana, des del segle X fins al XIV*, Barcelona, Editorial Base, 2007 (Base històrica, 24), p. 140, n. 162.

⁴ La misma denominación ha sido propuesta por CINGOLANI, *La memòria dels reis*, p. 140, pero en catalán.

⁵ Sobre este manuscrito, vid. AVRIL, F., ANIEL, J.-P., MENTRÉ, M., SAULNIER, A. y ZAŁUSKA, Y., *Manuscrits enlumines de la Péninsule Ibérique*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, 1982, n° 238 (p. 174). Puede descargarse de forma gratuita de la página electrónica de la Bibliothèque numérique Gallica de la Bibliothèque Nationale de France, introduciendo como término de búsqueda: Latin 4671A.

doña Isabel, el rey Sancho IV de Castilla, lleva al analista a incluir la noticia B62 sobre el fallecimiento de este monarca.

El texto C es una breve explicación (4 frases) sobre el modo de hallar la equivalencia entre el *annus domini Ihesu Christi* y la *era*, consistente, según el texto conservado, en sumar 28 años al año del Señor. El ejemplo aducido corresponde al año 1274, que podría ser la fecha de redacción de ese pequeño texto. En él se señala que la era correspondiente al año 1274, según el procedimiento indicado, es la era 1302. Se esperaría que estas instrucciones se refiriesen a la equivalencia entre el año de la encarnación y la era hispánica, como se lee, por ejemplo, en una noticia del *Chronicon Barcinonense III*, según la terminología usada por Coll Alentorn, una compilación analística conservada en Madrid, Biblioteca Nacional, 18060, ff. 138r-142r y estrechamente relacionada con los anales que aquí estudiamos. El pasaje es el siguiente (entrada D11)⁶: *O tu, qui uolueris scire quanta enim sit era in quolibet anno, adde annis incarnationis Domini XXXVIII^o et adiunge totum et illud habebis pro era. Vnde detur in exemplum: posito quod habeamus modo pro incarnatione Domini M^oCCC^o, additis XXXVIII, erit era M^oCCCXXXVIII^a*. El problema es que en el manuscrito parisino la diferencia entre era y año se fija en 28 años, no en 38, como sería lo esperable. Esto podría hacer pensar que este texto C se refiere a la equivalencia entre el año de la encarnación, que sería denominado *era* (por *era Christi*) en el pasaje, y el año de la pasión (el *annus passionis*), fijado en el 28 d. C. y denominado *annus domini Ihesu Christi* en las líneas que nos ocupan, con lo que el año de la pasión en el texto sería el 1274 y el año de la encarnación el 1302⁷. No obstante, no conozco ningún otro uso de este sistema de cómputo por el año de la pasión en la familia de los *Barcinonenses*, un sistema que es, de hecho, bastante raro. Teniendo en cuenta esto y el hecho de que este texto C es semejante no sólo a la entrada D11 del citado *Chronicon Barcinonense III*, sino también a la entrada final del denominado *Cronicó Barceloní I* (en catalán)⁸, creo que este pasaje,

⁶ Cito por mi propia edición de este texto, vid. MARTÍN-IGLESIAS, J. C., «El corpus analístico del códice Madrid, BN, 18060: una contribución al estudio de la producción historiográfica latina de Barcelona en el s. XIV», *e-Spania*, diciembre 2013, 16, revista electrónica: <http://e-spania.revues.org>.

⁷ Sobre este tipo de cómputo, vid. FRANCISCO OLMOS, J. M^o. de, *Los usos cronológicos en la documentación epigráfica de la Europa occidental en las épocas antigua y medieval*, Madrid, Castellum, 2006³, p. 111; SANTIAGO FERNÁNDEZ, J. de, «Cronología y comunicación publicitaria en los condados catalanes», en ÁVILA SEOANE, N.-MUÑOZ SERRULLA, M^o. T.-ZUZAYA MONTES, L. (eds.), *El calendario y la datación histórica. X Jornadas científicas sobre documentación*, Madrid, Dpto. de Ciencias y Técnicas Historiográficas, Universidad Complutense de Madrid, 2011, pp. 323-357, en las pp. 331-332. El comienzo del cómputo por el *annus passionis* se fija bien en el año 28 d. C., bien en el 30, bien en el 33, según los autores y a veces recibe la denominación de *annus trabeationis*, pero esta expresión puede corresponder tanto al año de la pasión, como al año de la encarnación.

⁸ Edición de RIERA VIADER, S., «El Cronicó Barceloní I», *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia*, 2001, 22, pp. 257-262, la noticia en cuestión en la p. 262: *Si vols saber era quant sia enadix*

aunque referido a la era hispánica, está corrupto por la confusión entre el numeral *XXXVIII* y el *XXVIII*, lo que habría provocado, a su vez, de forma natural la modificación de la suma efectuada en la noticia⁹. También la última frase del texto C apunta a esta misma interpretación, pues se dice en ella que la era en cuestión cambia en las calendas de enero, esto es, el 1 de enero, como sucedía con la era hispánica, pero no con el año de la encarnación según el sistema florentino seguido en Cataluña entre 1180 y 1351 aproximadamente¹⁰. Y lo mismo cabe decir de la primera noticia del texto D (D1), en la que se fecha en la era 839 la expulsión de los sarracenos de Barcelona por Luis el Piadoso, acaecida en el año 801. En efecto, la entrada D1 contiene la única ocurrencia del término *era* fuera de la entrada C1 y en ella se refiere sin la menor duda a la era hispánica. Así, se entiende que el texto C haya sido añadido en esta compilación precisamente antes de la noticia D1 para explicar el sistema de datación seguido en ella, pues no se ofrece equivalencia alguna en esta entrada entre la era hispánica y el año de la encarnación.

En fin, el texto D, compuesto por 17 entradas, comienza con la victoria de Luis el Piadoso, el hijo de Carlomagno, en el año 801 sobre los sarracenos de Barcelona y concluye en el año 1180, con la noticia de la celebración de un concilio en Tarragona en tiempos del arzobispo Berenguer de Vilademuls, con motivo del cual se cambió el sistema de datación de los documentos en Cataluña, abandonando el sistema basado en los reyes francos y adoptando el de la encarnación¹¹. El rey franco más antiguo incluido en estas entradas es Carlomagno (768-814) (D1) y el más reciente Luis VII (1137-1180) (D16), de quien se dice que reinó 43 años y otro más desde la festividad de San Juan Bautista (24 de junio) hasta la de San Lucas (18 de octubre), porque en San Juan era cuando se iniciaba el cómputo de los reinados de los monarcas francos según el sistema seguido por algunos escribas¹². Este opúsculo es conocido con pequeñas variantes por otros manuscritos, en los que se

a l'an de la Incarnació xxxviii, e són eguals l'an e la era; e azò del temps esdevenidor. Mas del temps pasat tre de la era xxxviii e fan eguals. Per estes comença la era en la festa de Nadal.

⁹ SANTIAGO FERNÁNDEZ, «Cronología y comunicación», p. 342, cita otros ejemplos en los que la equivalencia entre la era hispánica y el año de la encarnación se fija en 48 años, sin que haya podido llegarse a una solución válida para el problema.

¹⁰ Vid. BAUCCELLS REIG, J., «La cronologia a Catalunya en general i a Barcelona en particular», *Calligraphia et typographia. Arithmetica et numerica. Chronologia*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1998 (Rubrica. Palaeographica et Diplomatica Studia, 7), pp. 7-99, en las pp. 22-38.

¹¹ El concilio ha sido estudiado por MUNDÓ, A. M., «El concilio de Tarragona de 1180: dels anys dels reis francs als de l'encarnació», *Analecta Sacra Tarraconensia*, 1994, 67/1, pp. XXIII-XLIII, quien da además noticia de otros textos semejantes a éste.

¹² Sobre el sentido de la entrada D16, vid. FELIU MONTFORT, G., «La cronología según los reyes francos en el Condado de Barcelona (siglo X)», *Anuario de Estudios Medievales*, 1969, 6, pp. 441-463, en las pp. 443-444.

asocia, como en *P*, a otros *annales Barcinonenses*. Es el caso, sobre todo, del citado *Chronicon Barcinonense III*, unos anales fechados hacia 1323, por lo que podrían denominarse con mayor propiedad *Annales Barcinonenses a. 1323*, y formados por tres secciones, de las cuales la segunda (f. 139r) comienza con ocho entradas que se corresponden con este texto D¹³.

La confusión existente hasta nuestros días en torno al origen del *Chronicon Barcinonense I y II* procede del hecho de que L. d'Achery, el primer editor, se sirvió de una transcripción elaborada por Ch. du Fresne, señor Du Cange, en la que éste reordenó las noticias del manuscrito de acuerdo con su cronología y suprimió diversas entradas, por unos motivos u otros:

a) porque carecían de una referencia cronológica concreta: D2-D15, mientras que la D16 se ha conservado porque era necesaria para entender la entrada D17, que sí incluía una datación que permitía integrarla en la reordenación cronológica de la edición;

b) porque versaban sobre los reyes francos (B5) o las cruzadas (B8, B19, B37) y no sobre la Cataluña medieval;

c) o porque repetían una información ya presente en los anales en otros términos, y así la entrada B63 fue suprimida en favor la B74, la B75 en favor de la B57 y la B76 en favor de la B54.

Otras diferencias se deben a que Du Cange:

a) eliminó algunas referencias internas del texto que dejaban de tener sentido como consecuencia de la reordenación de los materiales: por ejemplo, en B18 omitió el participio *dicta*, referido a la ciudad de Mallorca, debido a que en su edición la noticia precedente no versaba sobre esa ciudad, a diferencia del texto de *P*, en que las entradas B17-B18 están dedicadas a Mallorca; en la entrada B40, suprimió en su transcripción la expresión *filius eius*, referida a Pedro III de Aragón, porque la noticia precedente ya no estaba dedicada a su padre, Jaime I de Aragón, mientras en *P* sí lo está (B39); o en D17, donde Du Cange concluyó la entrada tras la forma *archiepiscopatum*, suprimiendo así la última oración de *P*: *Tunc uero currebat annus Domini MC octuagesimus*, que resultaba innecesaria en su transcripción, toda vez que la datación aparecía inmediatamente antes en el texto en otra entrada, una vez reordenados los materiales;

b) cometió varios errores en su transcripción, debido a los cuales se perdió alguna noticia por saltos de ojo, como en las entradas B24-B30 y B66-B67, reducidas en ambos casos a una sola entrada por un salto de ojo provocado por la presencia en las primeras de la construcción idéntica *fuit iniunctum dictis notariis*

¹³ Son denominados “Annals de Barcelona de 1324” por CINGOLANI, *La memòria dels reis*, p. 140.

quod ponerent in cartis marcham argenti ad y del adjetivo *prouinciale* en las segundas; y probablemente en la entrada B45, donde falta en la transcripción de Du Cange la expresión *uel stabiliendis*, con terminación idéntica a la forma *uendendis* que la precede inmediatamente;

c) suprimió asimismo por razones difíciles de explicar algunas expresiones repetidas a menudo en los anales, como la referencia al día del mes (B17, B21, B27) o el genitivo *Domini* en la construcción *anno Domini* (B10, B35-B36, B39-B42, B45-B46, B48-B49, etc.);

d) es posible que la ausencia de tres entradas seguidas de *P* (B14-B16) se deba a un error en la copia de este códice, no explicable en este caso por un salto de ojo, sino por un mero descuido; ésta podría ser también la razón de la omisión de la entrada B53, para la que no encuentro tampoco una explicación razonable;

e) en fin, la entrada D1 sobre la expulsión de los sarracenos de Barcelona en el año 801 por parte de Luis el Piadoso tampoco forma parte de la transcripción de Du Cange y, sin duda, no es un error de éste, pero se entiende, si se tiene en cuenta que del texto D, un catálogo de los príncipes carolingios y capetos obra de un autor diferente al del texto B (los *Annales Barcinonenses a. 1311* propiamente dichos)¹⁴, sólo interesó al erudito francés la noticia sobre el comienzo del sistema de datación de los documentos catalanes por el año de la encarnación, lo que arrastró de forma inevitable la inclusión de la entrada D16, que de otro modo habría quedado también fuera.

La segunda edición, obra de É. Baluze, es mucho más fiel al texto original del manuscrito, pero también presenta algún error. Por ejemplo, la ausencia de la entrada D15 parece deberse simplemente a un salto de ojo, y en la entrada D68 se ha omitido la expresión *pro domina Guillelma de Montecathano* sin ninguna razón aparente, por lo que puede pensarse en un mero descuido en la transcripción del códice.

Pese a todo esto, si se comparan con detenimiento las dos ediciones, no cabe la menor duda de que se trata de la misma obra.

Esta idea se ve confirmada asimismo por las noticias que los dos editores ofrecen sobre el manuscrito utilizado.

Baluze señala lo siguiente: “Ex codice 1777. bibliothecae Colbertinae”, es decir un volumen perteneciente a la biblioteca de Jean-Baptiste Colbert († 1683)¹⁵. Esta signatura antigua se lee todavía hoy en el margen superior del f. 1r de *P*. La identificación no plantea en este caso ningún problema.

¹⁴ Se transmite, en efecto, con pequeñas variantes en otras compilaciones analíticas medievales estudiadas por MUNDÓ, «El concilio».

¹⁵ BALUZE, en MARCA, *Marca Hispanica*, col. 753.

Por su parte, d'Achery escribe¹⁶: "Subsequitur Chronicon Barcinonense ab anonymo collectum, quod repertum & quasi sepultum in codice Thuaneo cum aliis antiquioribus scriptis, non modo eruit V. C. D. du Cange, verum & nonnulla praepostere ab inscio amanuensi exarata, in ordinem Chronologicum redegit, atque publico bono illud profuturum ratus, typis vulgandum nobis obtulit". Es decir, d'Achery señala que Du Cange se sirvió de un manuscrito de la biblioteca de Jacques-Auguste de Thou († 1617). Muchos de esos volúmenes se conservan hoy día en la Bibliothèque Nationale de France. Y, en efecto, en el catálogo de los códices pertenecientes a de Thou editado por Quesnel figura el siguiente, que puede identificarse fácilmente con *P: Usaticum, privilegia, & constitutiones Barcinonenses. fol.*¹⁷, pues entre los primeros contenidos de *P* se encuentran estos textos: *Per tal que sapiam tots los ciutedans de Barchinona los Privilegis de la ciutat, fan los consellers aquesta memoria de que pot tot ciuteda aver translat* (ff. Xra-XIva), *Incipiunt Vsatici Barchinone* (ff. XIIr-XXXVr), *Incipiunt Constitutiones Barchinone et etiam tocius Cathalonie pacium et treugarum. Paces et treugue domini Ildefonsi primi regis* (ff. XXXVIra-LXXXIIIrb).

Una prueba adicional de esta tesis es que en el famoso *Glossarium* de Du Cange se edita una breve explicación sobre la equivalencia entre la era hispánica y el año de la encarnación a partir de un códice perteneciente a J.-A. de Thou y esta noticia coincide por completo con un texto de ocho líneas conservado en el f. IXva de *P* (el texto C de este artículo), prueba de que este volumen fue manejado por el lexicógrafo francés. Éste dice así¹⁸: "Manuscriptus Codex ex Bibl. Thuana: Ut cognoscas, quota sit Era quolibet anno, annis Domini Jesu Christi adde 28. et numerus, qui collectus fuerit, erit Era. Verbi gratia modo currit annus J. C. 1274, adde illis 28. et resultabit iste numerus, 1302. talis erit praesentis anni, scilicet anno 1274. mutatur autem in Kalendis Januarii".

Es evidente, en consecuencia, que d'Achery y Baluze se refirieron a un mismo manuscrito en dos momentos distintos de su historia¹⁹. Por ello debe abandonarse la

¹⁶ ACHERY, *Veterum aliquot scriptorum*, pp. 23-24.

¹⁷ QUESNEL, J., *Catalogus bibliothecae Thuanae*, Parisiis, 1679, 2ª parte, p. 425. Sobre la biblioteca de J.-A. de Thou, vid. CORON, A., «*Ut prosint aliis*: Jacques-Auguste de Thou et sa bibliothèque», *Histoire des bibliothèques françaises*, Paris, Promodis, 1988, vol. 2. *Les bibliothèques sous l'Ancien Régime 1530-1789*, pp. 101-125.

¹⁸ FRESNE, Ch. du, sieur Du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, Niort, 1883, vol. 1, (reimpr. Graz, Akademische Druck, 1954), p. 118.

¹⁹ Las noticias modernas que identifican el códice del *Chronicon Barcinonense I* con Paris, BnF, lat. 4671 o con un ejemplar desaparecido son erróneas, vid. respectivamente DIAZ Y DIAZ, *Index Scriptorum*, nº 1999 (pp. 390-391), engañado quizás por la noticia del *Recueil des historiens des Gaules et de la France*, Paris, 1880, vol. 19, p. 234 nota a), donde se identifica el manuscrito utilizado por d'Achery con Paris, BnF, lat. 4671 (quizás es una mera errata); y GARRIDO, «*Chronicones Barcinonenses*», p. 383.

distinción existente entre el *Chronicon Barcinonense I y II*, que son una misma obra.

2. EDICIÓN CRÍTICA DEL CORPUS HISTORIOGRÁFICO DE PARIS, BNF, LAT. 4671A²⁰

|VIIra

^{A1}Prima etas mundi fuit a creacione Ade usque ad diluuium et fluxerunt duo mille ducenti quadraginta duo anni.

^{A2}Secunda etas fuit a tempore diluuii usque ad Abraham et fluxerunt MCLXXIII^{or} anni.

^{A3}Tercia etas fuit ab Abraham usque ad Moysse et fluxerunt CCCCXLV^e anni.

^{A4}Quarta etas fuit a Moysse usque ad euentum Ihesu Christi et fluxerunt MDC et triginta nouem anni.

^{A5}Quinta etas fuit ab aduentu Christi usque ad diem iudicii, a quo tempore iam efluxerunt MCCCLXVIII anni.

^{B1}Anno millesimo CXXXVI obiit beatus Ollegarius episcopus Barchinonensis.

^{B2}Anno M^oCX^oVIII^o capta fuit Antiochia et ciuitas Iherusalem.

^{B3}Anno MCCVIII^o intrauerunt cruce signati in Carcasses.

^{B4}Era M^oLXXX^oII^a ffratres milicie Templi ceperunt castrum Montissoni.

^{B5}Anno DCCCXIII^o obiit Karolus Magnus.

^{B6}Anno millesimo CXIX fuit capta Cesaraugusta.

^{B7}Anno MCLIII, VI^o kalendas decembris, fuit capta Ciurana.

|VIIrb

^{B8}Mense septembris anno M^oC fuit capta ciuitas Iherusalem et omnia opida a perfido soldano.

Puedo afirmar con total seguridad que el código lat. 4671, que he examinado con cuidado a partir de una reproducción completa en microfilm, transmite, en efecto, unos *Vsatici Barchinonenses* (Díaz 1434) con abundantes glosas, así como otros textos legales, pero no contiene ningún cronicón. Por lo demás, probablemente el volumen Paris, BnF, lat. 4671 perteneció también a J.-A. de Thou, según la entrada del catálogo editado por QUESNEL, *Catalogus*, p. 460: *Usaticum Barcinonense cum Glossis. fol.*, que no puede ser el lat. 4671A, puesto que su versión de los *Vsatici Barchinonenses* apenas presenta alguna glosa, a diferencia del lat. 4671, prolijamente anotado.

²⁰ Los *Annales Barcinonenses a. 1311* son el texto B. Abreviaturas: Achery = ACHERY, *Veterum aliquot scriptorum*, vol. 10, pp. 621-625; Baluze = BALUZE en MARCA, *Marca Hispanica*, cols. 753-758; Du Cange = FRESNE, *Glossarium*, p. 118. No tengo en cuenta en el aparato crítico las meras variantes ortográficas de las ediciones precedentes.

^{B9}Idus septembris anno Domini MCLXXX^o passus fuit sol eclipsim. Et iterum anno M^oCCXXXIX.

^{B10}Anno Domini MCC currebat Barchinone moneta que dicebatur bruna et durauit usque in anno MCCIX.

^{B11}Anno MCCIX fuit aspersa moneta dicta bossanaya, que durauit III annis, scilicet usque in anno MCCXII.

^{B12}XVII^o kalendas augusti anno Domini MCCXII fuit capta ciuitas Hubede, Calatraue et Kaense, habito campestri bello cum perfidis Sarracenis et optenta uictoria a christianis.

^{B13}Pridie kalendas septembris anno MCCXIII^o obiit dominus Petrus, olim rex Aragonum, apud Morellam in Prouincia.

^{B14}XVII^o kalendas decembris, hora nona, anno MCCXXIII fuit terremotus in Barchinona.

^{B15}Mensibus ianuarii, februaryi et marcii anno MCCXXVI fuit uendita Barchinone quarteria frumenti LVI solidis et quarteria ordeï XL solidis.

^{B16}Quarto kalendas octobris anno MCCXXXVIII in uigilia sancti Michelis fuit capta |^{VIIva} ciuitas Valencie a domino rege Iacobo.

^{B17}Octauo idus februaryi anno M^oCXV^o capta fuit ciuitas Maioricarum a comite Barchinone cum Pisanis. Quam Ianuenses postea tradiderunt.

^{B18}Pridie kalendas ianuarii anno MCCXXIX capta fuit iterum dicta ciuitas Maioricarum a domino rege Iacobo.

^{B19}Nonis nouembris anno M^oCCXIX capta fuit Damiata a christianis.

^{B20}Tercio nonas iulii anno DCCCCLXXXV fuit capta ciuitas Barchinone a paganis.

^{B21}XVII^o kalendas nouembris anno MCXLVII^o fuit capta a domino rege Petro ciuitas Almarie.

^{B22}Nono kalendas nouembris anno M^oCXLIX^o fuit capta ciuitas Ilerde et Ffrage.

^{B23}Pridie kalendas ianuarii anno MCXLVIII^o fuit capta ciuitas Dertuse ab illustri domino Raymundo comite Barchinone.

^{B24}Pridie idus septembris anno MCCXXIX^o intrauit dominus Iohannes, Sabinensis episcopus, sedis apostolice cardinalis, Barchinonam.

^{B25}XI^o kalendas aprilis anno MCCXII fuit aspersa a domino rege Petro moneta de quaterno Barchinone.

^{B26}X^o kalendas marcii anno MCCXXI fuit a domino rege Iacobo aspersa moneta de |^{VIIvb} duplo Barchinone.

^{B27}Octauo kalendas septembris anno M^oCCLVIII^o fuit aspersa a domino rege Iacobo moneta de terno Barchinone.

^{B28}XI^o kalendas madii anno MCCXIII fuit iniunctum omnibus notariis Barchinone quod ponerent in cartis ad XLVIII solidos marcham argenti.

^{B29}Quarto nonas augusti eodem anno fuit iniunctum dictis notariis quod ponerent in cartis marcham argenti ad LXXV solidos.

^{B30}Quarto idus ianuarii fuit iniunctum dictis notariis quod ponerent in cartis marcham argenti ad LXXXVIII^o solidos.

^{B31}Anno MCXCVI^o obiit Ildefonsus rex Aragonum et comes Barchinone.

^{B32}XIII^o kalendas marci anno MCXCIII^o fuit interfectus Berengarius Tarrachonensis archiepiscopus et Guillelmus Raymundi de Montecathano.

^{B33}Anno MCCXXXIII fuit capta Burriana a domino rege Iacobo.

^{B34}Anno MCCXXXVII, mense augusti, fuit campestre bellum apud Podium de Cebola cum infinito numero Sarracenorum.

^{B35}Anno Domini MCCXXXV intrauit domina regina Vngarie Barchinonam.

^{B36}Anno Domini MCC^oL^o primo, VII^o idus octobris, domina Hioles de Vngaria, regina Aragonum, uxor domini regis Iacobi quondam, decessit in Aragonia apud sanctam Mariam de Sales. |^{VIIIa}

^{B37}Anno MCCXLIX Ledouicus rex Ffrancie transiuit ultra mare, ubi apud Damiatam cum comitiua sua captus extitit a Sarracenis et processu temporis mediante pecunia liberatus.

^{B38}Anno MCCLXVI ciuitas Murcie fuit capta a domino rege Iacobo.

^{B39}VII^o kalendas augusti anno Domini MCCLXXVI dominus rex Iacobus inclite recordacionis apud Valenciam decessit.

^{B40}Quarto idus nouembris anno Domini MCCLXXXV dominus rex Petrus, filius eius, decessit apud uillam Ffrancham.

^{B41}Anno Domini MCCCXI^o decessit dominus Iacobus rex Maioricarum.

^{B42}Mediante madio anno Domini MCCLXXX dominus rex Petrus, obcessa uilla de Balager, cepit comites Fuxensem et Vrgellensem et de Paylars et fere omnes nobiles Cathalonie.

^{B43}In mense iunii anno Domini MCCLXXV^o dominus rex Iacobus quondam cum exercitu suo iuit contra comitem et obsedit uillam de Roses.

^{B44}Postea dominus Iacobus rex Aragonum, nepos suus, cum exercitu suo iuit contra comitem Impuriarum.

^{B45}VIII^o idus marcii anno Domini MCCX^o fuit facta constitucio a domino rege Petro olim inclite recordacionis in Barchinona et eius comitatu de non uendendis uel stabiliendis aut aliter alienan- |^{VIII^{hb}} dis sine consensu dominorum honoribus feudalibus.

^{B46}VIII^o idus iunii anno Domini MCCLXXX secundo dominus rex Petrus, filius domini regis Iacobi, recedendo de portu Fangos iuit ad Alcoyl cum DCC militibus et magna comitiua peditum.

^{B47}Postea v^o kalendas augusti anno predicto ipse dominus rex Petrus recedendo de Alcoyl aplicuit in Siciliam.

^{B48}Nonis iunii anno Domini MCCLXXXIII^o armata domini regis cepit principem, filium regis Karoli, et eius armatam apud Napoles.

^{B49}VII^o kalendas iulii anno Domini MCCLXXX^o III^{or} galee Barchinonenses ceperunt in Barbaria X galeas Sarracenorum.

^{B50}VI^o nonas marcii anno Domini MCCLXXVIII^o exercitus Barchinone recessit Barchinona et obsedit castrum de Lussano, quod processu temporis cepit.

^{B51}Kalendas iulii anno Domini MCCLXX^o Ledouicus rex Ffrancie recessit de Aquis Mortuis et deinde obsedit Tunicium simul cum rege Nauarre et Odoardo et rege Karulo, ubi ipse rex Ffrancie decessit.

^{B52}Kalendas septembris anno Domini MCCLXIX^o dominus Iacobus, olim rex Aragonum, cum armata sua militum et peditum recessit de plagia Barchinone causa eundi ad partes transmarinas et propter procellam maris remeauit. |^{VIII^{va}}

^{B53}VIII^o idus decembris anno Domini MCCXCIX^o filia domini regis Maioricarum fecit transitum per Barchinonam causa nubendi nobili Iohanni Manuelis.

^{B54}Kalendas ianuarii anno Domini MCCLXXXVI^o dominus Alfonsus rex Aragonum cum sua comitiua militum et peditum propter guerram cepit insulam Maioricarum.

^{B55}XIII^o kalendas augusti anno Domini MCCXC fuit captum et dirutum per exercitum Barchinone castrum Episcopale.

^{B56}VIII^o kalendas nouembris anno MCCXC^o primo fuit factum duellum per Berengarium Seguini et Petrum Cosco.

^{B57}XV^o kalendas iulii anno predicto dominus rex Alfonsus decessit Barchinone et tunc incepit rex Iacobus regnare.

^{B58}v^o kalendas septembris anno predicto dominus infans Petrus, filius regis Petri, contraxit nuptias cum domina Guillelma de Montecathano.

^{B59}XV^o kalendas iunii anno Domini M^oCXCIX^o ciuitas Achonis fuit capta a perfido soldano.

^{B60}XIII^o kalendas decembris anno Domini MCC^oXCI^o fuit factum prelium Barchinone de Berengario d'Entença et Arnaldo de Artesia.

^{B61}Kalendas decembris anno predicto dominus rex Iacobus desponsavit in uxorem dominam Elisabel, filiam illustrissimi domini Sancii regis Castelle.

^{B62}XIII^o kalendas madii anno Domini MCCXCV^o decessit dominus Sanccius rex Castelle.

^{B63}Kalendas nouembris anno Domini MCCXCV |^{VIII^{vb}} dominus rex Iacobus duxit in uxorem dominam Blancham, filiam regis Karoli.

^{B64}Anno Domini M^oCC^oXC^oVI^o in mense nouembris dominus rex Iacobus, uexillarius et capitaneus sedis apostolice, cum dicta regina iuit in curiam et X^o kalendas madii anno M^oCCXCVII^o rediuit.

^{B65}Kalendas iulii anno Domini MCCXCVIII^o dictus dominus rex Iacobus iterum cum magna comitiua militum et peditum armatorum iuit ad partes Romanas. Et inde recedendo in Siciliam, ubi obsedit Cesaraugustam, unde infirmitate recessit. Et postea, reparato exercitu, IIII^o nonas iulii anno MCCXCIX^o habuit conflictum per mare cum armata sua cum rege Ffrederico et armata sua, quem deuicit et partem dicte armate sue retinuit.

^{B66}V^o kalendas septembris anno Domini MCC^oXC^oIX^o fuit incohatum capitulum prouinciale celebrari Barchinone inter Predicadores.

^{B67}Item eodem mense et anno predicto fuit celebratum capitulum prouinciale per fratres Minores Barchinone.

^{B68}Kalendas augusti anno Domini MCC^oXC^oVIII^o fuit factum prelium Barchinone inter Rogerium de Castro Ciro pro domina Guillelma de Montecathano et Guillelmum de Medalia pro domino Vicensi episcopo.

^{B69}V^o idus aprilis anno Domini MCCC^o domina Constancia, uxor domini regis Petri, decessit Barchinone. |^{IX^{ra}}

^{B70}VIII^o kalendas aprilis anno Domini M^oCCC^o decessit ffrater Bernardus, episcopus Barchinonensis.

^{B71}In mense decembris anno MCCXCV^o in Sicilia apud Trapenam, habito campestri bello cum filio regis Karoli, fuit captus per Ffredericum.

^{B72}Quarto idus octobris anno Domini M^oCCC^oX^o decessit domina Blanca, regina Aragonum, uxor domini regis Iacobi.

^{B73}IX^o kalendas octobris anno Domini MCCLXXXV^o Philipus rex Ffrancie post aduentum galearum Sicilie tempore exercitus de Panissars decessit apud Castilionem Impuriarum, capta Gerunda.

^{B74}Kalendas nouembris anno MCCXCV° dominus rex Iacobus, filius domini regis Petri inclite recordacionis quondam, duxit in uxorem dominam Blancham, filiam regis Karoli, et renunciauit regno Sicilie.

^{B75}XV° kalendas iulii anno MCCXC primo obiit dominus rex Alfonsus, filius domini regis Petri.

^{B76}Kalendas ianuarii anno Domini MCCLXXXVI° fuit capta a domino rege Alfonso insula Maioricarum.

^{B77}In festo sancte Marie augusti anno millesimo CCCVIII° fuit obcessa ciuitas Almarie per dominum regem Iacobum et in mense ianuarii sequenti recessit. |^{IXrb}
|^{IXva}

^{C1}Vt cognoscas quota sit era quolibet anno, annis domini Ihesu Christi adde XXVIII° et numerus, qui collectus fuerit, erit era. ^{C2}Verbi gracia modo currit annus domini Ihesu Christi MCCLXXIII, adde illis XXVIII° et resultabit iste numerus: MCCCII. ^{C3}Talis erit era presentis anni, scilicet annus MCclxxiii. ^{C4}Mutatur autem in kalendis ianuarii.

^{D1}Era DCCCXXXIX, regnante domino Karolo imperatore, anno ordinacionis sue XXXIII (regnauit annis XLVII mensibus III), intrauit Ledouicus filius eius in Barchinonam, expulso inde omni populo Sarracenorum. Qui regnauit annis XXIII.

^{D2}Lotarius regnauit annis duobus.

^{D3}Karolus frater eius regnauit annis XIX mensibus tribus.

^{D4}Ledouicus eius filius regnauit annis VII.

^{D5}Karolus Magnus regnauit annis XXXVII.

^{D6}Karolus de Bouera regnauit annis III^{or}.

^{D7}Otho regnauit annis X.

^{D8}Karolus regnauit annis XXXII et mensibus tribus. Post cuius obitum non habuerunt regem per annos VIII°.

^{D9}Deinde regnauit Ledouicus proles Karoli annis XIX. |^{IXvb}

^{D10}Post cuius obitum regnauit filius eius Lotarius uno anno et mensibus VI.

^{D11}Deinde regnauit Hugo, qui antea dux extiterat, sed subrepsit locum regiminis et regnauit in Francia annis decem.

^{D12}Post eius decessum regnauit Robertus filius eius et retrusit in carcerem Karolum filiosque suos, qui erant extirpe regia. Qui resedit in regno annis XXX sex.

^{D13}Deinde cepit regnare Henricus, qui etiam regnauit annis XXIX et mensibus VI.

^{D14}Deinde cepit regnare Philipus filius eius, qui curam regiminis tenuit annis XLIX.

^{D15}Deinde regnauit Ledoycus filius eius annis XXIX.

^{D16}Quo sublato de medio, cepit regnare Ledouicus filius eius minor, qui etiam regnauit annis XLIII^{or} et de festo sancti Iohannis bapstiste usque in diem sancti Luche.

^{D17}Quo die celebratum fuit consilium apud Tarraconam a domino Berengario Tarrachone archiepiscopo cum episcopis et clericis sui archiepiscopatus. Quorum consilio et precepto annus Domini institutus scribi in omnibus cartis per totum archiepiscopatum. Tunc uero currebat annus Domini MC octuagesimus.

Apparatus criticus

A1-A5. prima – mundi *om. Achery Baluze.*

B2. M^oXC^oVIII^o: M^oCXC^oVIII^o P^l. B5. anno – magnus *om. Achery.* B7. MCLIII: MCXLIII *Achery.* B8. mense – soldano *om. Achery.* | septembris: septembri *Baluze.* B9. idus: idibus *Achery.* | domini *om. Achery.* B10. domini *om. Achery.* | barchinone: in barchinone *Achery.* B11. dicta: de *Achery.* | annis: annos *Achery.* | scilicet *om. Achery.* B12. domini *om. Achery.* | calatraue: casatraue *Achery.* | kaense: *mendacium librarii uidetur pro* baense (*i. baeciae*), bacuse *Achery.* B13. morellam: murellum *Achery.* B14. XVII^o – barchinona *om. Achery.* B15. mensibus – solidis² *om. Achery.* | anno: anno domini *Baluze.* B16. quarto – iacobo *om. Achery.* B17. octauo – ffebruarii *om. Achery.* | barchinone: barchinonensi *Achery,* barchinonensi *Baluze.* B18. dicta *om. Achery.* B19. nonis – christianis *om. Achery.* B20. barchinone: barchinonensis *Achery Baluze.* B21. XVII^o kalendas nouembris *om. Achery.* B22. M^oCXLIX^o: MCLXIX *Achery.* B23. MCXLVIII^o: MCLVIII *Achery.* | barchinone: barchinonensi *Achery Baluze.* B25. rege *om. Achery.* | barchinone: barchinon *Baluze.* B26. barchinone: barchinonensi *Achery,* barchinon *Baluze.* B27. octauo – septembris *om. Achery.* | barchinone: barchinonensi *Achery,* barchinon *Baluze.* B28. barchinone: barchinonensibus *Achery.* | ad – argenti: marcham argenti ad 48 sol. *Achery.* B29-B30. LXXV – ad *om. Achery.* B31. barchinone: barchinonensis *Achery,* barchinonensis *Baluze.* B32. XIII^o – MCXCIII^o: anno MCXCIII 14 kal. martii *Achery.* | et guillelmus: a g. *Achery,* et g. *Baluze.* B34. fuit *om. Achery.* B35. domini *om. Achery.* B36. aaragonum: aragonensis *Baluze.* | domini *om. Achery.* | MCC^oL^o primo: MCCLIV *Achery.* B37. anno – liberatus *om. Achery.* B39. domini *om. Achery.* B40. domini *om. Achery.* | filius eius *om. Achery.* B41. domini *om. Achery.* B42. domini *om. Achery.* | obcessa: obsessa *Achery.* | paylars: palhars *Achery.* B43. in – MCCLXXV^o: anno MCCLXXV in mense iunii *Achery.* | *post comitem add. impuriarum Achery.* B45. domini *om. Achery Baluze.* | uel

stabiliendis *om. Achery*. B46. domini *om. Achery*. | fangos: franges *Achery*. B48. domini *Achery*. | napoles: napolim *Achery*, napolis *Baluze*. B49. domini *om. Achery*. | MCCLXXX° IIII^{or}: MCCLXXXIV *Achery Baluze*. B50. domini *om. Achery*. | barchinone: barcinonensis *Achery*, barchinonensis *Baluze*. | recessit: recedit *Achery*. B51. domini *om. Achery*. B52. kalendas – MCCLXIX°: anno MCCLXIX kal. sept. *Achery*. | barchinone: barcinonensi *Achery*, barchinonensi *Baluze*. B53. VIII° – manuelis *om. Achery*. B54. domini *om. Achery*. B55. barchinone: barcinonense *Achery*, barchinonensem *Baluze*. B56. seguini: sequim *Achery*. B58. anno predicto *om. P^l*. B59. domini *om. Achery*. B60. domini *om. Achery*. B61. elisabel: elizabeth *Achery*, elisabet *Baluze*. B62. domini *om. Achery*. B63. kalendas – karoli *om. Achery*. B64. domini *om. Achery*. B65. anno domini *om. Achery*. | MCCXCIX°: MCCCXIX *Achery*. | dicte *om. Achery*. B66. domini *om. Achery*. | MCC°XC°IX°: MCCXXIX *Achery*. | celebrari – predicatorum *om. Achery*. B67. item – prouinciale *om. Achery*. B68. domini *om. Achery*. | pro – montechathano *om. Baluze*. | domina guillelma: domino g. *Achery*. B69. domini *om. Achery*. B70. VIII°: decimo tertio *Achery*. | domini *om. Achery*. B71. decembris: decemb. *Achery*, decembri *Baluze*. | anno: anno domini *Baluze*. B72. domini *om. Achery*. B73. anno domini *om. Achery*. B75. XV° – petri *om. Achery*. B76. kalendas – maioricarum *om. Achery*. B77. obcessa: obcessa *Achery Baluze*.

C1-C4. ut – ianuarii *edidit tantum Du Cange*. C3. annus: anno *Du Cange*.

D1-D15. era – XXIX *om. Achery*. D12. extirpe: ex stirpe *Baluze*. D16. quo sublato de medio: mortuo ludouico rege francorum *Achery*. | etiam *om. Achery*. | de²: die *Achery*. D17. consilium: concilium *Achery*. | tunc – octuagesimus *om. Achery*.

3. ÍNDICES

3.1. Nombres de persona, gentilicios y órdenes religiosas

Abraham (*Abraham*): A2, A3

Adán (*Ada*): A1

Al-Ashraf Khalil, sultán de Egipto (1290-1293) (*perfidus soldanus*): B59

Alfonso II de Aragón (1164-1196) (*Ildefonsus rex Aragonum et comes Barchinone*): B31

Alfonso III de Aragón (1285-1291) (*Alfonsus rex Aragonum*): B54, B57, B75, B76

Armengol X de Urgel (1267-1314) (*comes Vrgellensis*): B42

Arnaldo de Artesa (*Arnaldus de Artesia*): B60

Arnau Roger I de Pallars Sobirá (1265-1288) (*comes de Paylars*): B42

Berenguer de Entença (*Berengarius d'Entença*): B60

- Berenguer de Belvis, obispo de Vich (1298-1301) (*Vicensis episcopus*): B68
- Berenguer Seguí (*Berengarius Segui*): B56
- Berenguer de Vilademuls, arzobispo de Tarragona (1174-1194) (*Berengarius Tarrachonensis archiep.*): B32, D17
- Bernardo Pelegrí, obispo de Barcelona (1288-1300) (*Bernardus ep. Barchinonensis*): B70
- Blanca de Anjou, reina consorte de Aragón († 1310) (*Blanca, filia regis Karoli, Blanca, regina Aragonum*): B63, B64, B72, B74
- Carlomagno, rey de los francos y emperador de Occidente (768-814) (*Karolus Magnus, Karolus imperator*): B5, D1
- Carlomán II, rey de la Francia Occidental (879-884) (*Karolus Magnus*): D5
- Carlos de Anjou, v. Carlos I de Nápoles y Sicilia
- Carlos, duque de la Baja Lotaringia (977-991) (*Karolus*): D12
- Carlos I de Anjou, rey de Sicilia (1266-1285) (*rex Karolus, rex Karulus*): B48, B52
- Carlos II de Anjou († 1309) (*princeps, filius regis Karoli, rex Karolus*): B48, B63, B71, B74
- Carlos II (el Calvo), rey de la Francia Occidental y emperador de Occidente (840-877) (*Karolus*): D3
- Carlos III de Francia (el Gordo), emperador de Occidente (881-887) (*Karolus de Bouera*): D6
- Carlos III (el Simple), rey de la Francia Occidental (898-923) (*Karolus*): D8, D9
- Constanza de Sicilia, reina consorte de Aragón († 1302) (*Constancia, uxor domini regis Petri*): B69
- Dominicos, v. Orden de Predicadores
- Eduardo I de Inglaterra (1272-1307) (*Odoardus*): B51
- Enrique I de Francia (1031-1060) (*Henricus*): D13
- Eudes, rey de la Francia Occidental (888-898) (*Otho*): D7
- Fadrigue III de Sicilia, v. Federico III de Sicilia
- Federico III de Sicilia (1296-1337) (*rex Ffredericus*): B65, B71
- Felipe I de Francia (1060-1108) (*Philippus*): D14
- Felipe I de Tarento (hijo de Carlos II de Anjou) († 1332) (*filius regis Karoli*): B71
- Felipe III de Francia (1270-1285) (*Philippus rex Ffrancie*): B73
- Frailes Menores, v. Orden Franciscana
- Franciscanos, v. Orden Franciscana
- Genoveses (*Ianuenses*): B17
- Guillerma II de Moncada (hija del vizconde Gastón VII de Bearn) († 1309) (*Guillelma de Montecathano*): B58, B68

- Guillermo I, vizconde de Bearn: v. Guillermo Ramón de Moncada
- Guillermo de Malla (*Guillelmus de Medalia*): B68
- Guillermo Ramón de Moncada, luego vizconde de Bearn como Guillermo I († 1224) (*Guillelmus Raymundi de Montecathano*): B32
- Hermanos Menores, v. Orden Franciscana
- Hugo Capeto, rey de Francia (987-996) (*Hugo*): D11
- Hugo V de Ampurias (1269-1277) (*comes Impuriarum*): B43, B44
- Isabel de Castilla, reina consorte de Aragón († 1328) (*Elisabel*): B61
- Isabel de Mallorca (hija de Jaime II de Mallorca) († 1301) (*filia domini regis Maioricarum*): B53
- Jaime I de Aragón (1213-1276) (*Iacobus rex*): B16, B18, B26, B27, B33, B36, B38, B39, B43, B44, B46, B52
- Jaime II de Aragón (1291-1327) (*rex Iacobus*): B57, B61, B63, B64, B65, B72, B74, B77
- Jaime II de Mallorca (1276-1311) (*Iacobus rex Maioricarum*): B41, B53
- Jean Alegrin de Abbeville († 1237) (*Iohannes, Sabinensis episcopus*): B24
- Jesucristo (*Ihesus Christus*): A4, A5, C1
- Juan el Bautista (*Iohannes babtista*): D16
- Juan Manuel, infante de Castilla y autor de *El Conde Lucanor* († 1348) (*Iohannes Manuelli*): B53
- Lotario I, rey de la Francia Media y emperador de Occidente (840-855) (*Lotarius*): D2
- Lotario, rey de la Francia Occidental (954-986): D10
- Lucas el Evangelista (*sanctus Luchas*): D16
- Luis II, rey de la Francia Occidental (877-879) (*Ledouicus*): D4
- Luis IV, rey de la Francia Occidental (936-954) (*Ledouicus proles Karolis*): D9
- Luis VI de Francia (Luis el Gordo o Luis el Batallador) (1108-1137) (*Ledoycus*): D15, D16
- Luis VII de Francia (el Joven) (1137-1180) (*Ledouicus*): D16
- Luis IX de Francia (1226-1270) (*Ledouicus rex Ffrancie*): B37, B51
- Luis el Piadoso, emperador de Occidente (814-840) (*Ludouicus*): D1
- Moisés (*Moses*): A3, A4
- Odón, rey de Francia Occidental (888-898), v. Eudes, rey de la Francia Occidental (888-898)
- Orden Franciscana (*fratres Minores*): B67
- Orden de Predicadores (*Predicadores*): B66
- Olegario, (1116-1137) y arzobispo de Tarragona (1118-1137) (*Ollegarius ep. Barchinonensis*): B1

- Pedro (rey) (*Petrus rex*): B21²¹
- Pedro II de Aragón (1196-1213) (*Petrus rex Aragonum*): B13, B25, B45
- Pedro III de Aragón (1276-1285) (*Petrus rex*): B40, B42, B46, B47, B48, B58, B69, B74, B75
- Pedro de Aragón († 1296) (hijo del rey Pedro III de Aragón) (*infans Petrus*): B58
- Pedro Cosco (*Petrus Cosco*): B56
- Pisanos (*Pisani*): B17
- Predicadores, v. Orden de Predicadores
- Ramón Berenguer III de Barcelona (1097-1131) (*comes Barchinone*): B17
- Ramón Berenguer IV de Barcelona (1131-1162) (*Raymundus comes Barchinone*): B23
- Roberto II de Francia (996-1031) (*Robertus*): D12
- Roger Bernardo III de Foix (1265-1302) (*comes Fuxensis*): B42
- Roger de Castellcir (*Rogerus de Castro Ciro*): B68
- Saladino, sultán de Egipto y Siria (1174-1193) (*perfidus soldanus*): B8²²
- San Juan Bautista, v. Juan el Bautista
- San Lucas, v. Lucas el Evangelista
- Sancho IV (el Bravo) de Castilla (1284-1295) (*Sancius rex Castelle*): B61, B62
- Sarracenos (*Sarraceni*): B12, B34, B37, B49, D1
- Teobaldo II de Navarra (1253-1270) (*rex Nauarre*): B52
- Violante de Hungría, reina consorte de Aragón († 1251) (*Hioles de Vngaria*): B35, B36
- Virgen María (*sancta Maria*): B77
- Yolanda de Hungría, v. Violante de Hungría

3.2. Nombres de lugar

- Acre, v. San Juan de Acre
- Aigues–Mortes (*Aquae Mortuae*): B51
- Alcoll (actual puerto de Collo, Argelia) (*Alcoyl*): B46, B47
- Almería (*Almaria*): B21, B77
- Ampurias (*Impuriae*): B44

²¹ La mención de este personaje es resultado de un error del compilador o de la transmisión del texto, pues se le atribuye la conquista de Almería en 1147, obra, en realidad, del rey Alfonso VII de León y Castilla (1126-1157) con la colaboración del conde de Barcelona Ramón Berenguer IV (1131-1162).

²² La noticia aparece fechada en 1100 por error, pues se refiere, sin duda, a la caída de Jerusalén en manos de Saladino el 2 de octubre de 1187.

- Antioquía (*Antiochia*): B2
 Aragón (*Aragonia*, –*num*): B13, B31, B36, B44, B52, B54, B72
 Baeza (*Kaensa*)²³: B12
 Balaguer (*Balager*): B42
 Barcelona (*Barchinona*): B10, B14, B15, B17, B20, B24, B26, B27, B28, B35, B45, B50, B52, B53, B55, B57, B60, B66, B68, B69, D1
 Berbería (costa del norte de África) (*Barbaria*): B49
 Burriana (*Burriana*): B33
 Calatrava la Vieja (*Calatraua*): B12
 Carcasona (*Carcasses*): B3
 Castellbisbal (*castrum Episcopale*): B55
 Castellón de Ampurias (*Castilio Impuriarum*): B73
 Castilla (*Castella*): B61, B62
 Cataluña (*Cathalonia*): B42
 Collado de Panissars (*Panissars*): B73
 Damietta (*Damiata*): B19, B37
 El Puig (Valencia) (*Podium de Cebola*): B34
 El Puig de Santa María, v. El Puig
 Fraga (*Ffraga*): B22
 Francia (*Francia*, *Ffrancia*): B37, B51, B73, D11
 Gerona (*Gerunda*): B73
 Hungría (*Vngaria*): B35, B36
 Jerusalén (*Iherusalem*): B2, B8
 Lérida (*Ilerda*): B22
 Llusá (*Lussanum*): B50

²³ Como señalo en el aparato crítico, esta lectura, que es segura, es fruto, sin duda, de un error de transmisión, pues la entrada B12 hace referencia verosimilmente a la conquista de Úbeda y Calatrava la Vieja por los cristianos en 1212 y a la entrada del ejército cristiano en Baeza en julio de ese mismo año. Vid. O'CALLAGHAN, F., *Reconquest and Crusade in Medieval Spain*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2003 (The Middle Ages series), p. 71 (reconquista de Calatrava) y p. 74 (paso del ejército cristiano por Baeza y conquista de Úbeda); ALVIRAR CABRER, M., *Pedro el Católico, Rey de Aragón y Conde de Barcelona (1196-1213). Documentos, Testimonios y Memoria Histórica*, vol. 3, Zaragoza, Institución Fernando el Católico (CSIC), 2010 (Fuentes históricas aragonesas, 52), p. 1376 (nº 1332), conquista de la fortaleza de Calatrava el 1 de julio de 1212; p. 1394 (nº 1358), llegada de las tropas cristianas a Baeza, abandonada por los moros, el 19 de julio y destrucción de la mezquita de la ciudad; p. 1395 (nº 1362), entrada del ejército cristiano en Úbeda el 23 de julio de 1212.

Navarra (*Nauarra*): B51
 Palma de Mallorca (*Maioricae*): B17, B18
 Mallorca (isla) (*Maioricae*): B41, B53, B54, B76
 Moncada (Barcelona) (*Montecathanum*): B32, B58, B68
 Monzón (*Montissonum*): B4
 Murcia (*Murcia*): B38
 Muret (*Morella*): B13
 Nápoles (*Napoles*): B48
 Panissars, v. Collado de Panissars
 Portfangós (Tarragona) (*portus Fangos*): B46
 Provenza (*Prouincia*): B13
 Puig, v. El Puig
 Rosas (Gerona) (*Roses*): B43
 San Juan de Acre (*Achon*): B59
 Santa María de Sales (*sancta Maria de Sales*): B36
 Sicilia (*Sicilia*): B47, B65, B71, B73, B74
 Siracusa (citada por error como *Cesaraugusta*): B65²⁴
 Siurana de Prades (*Ciurana*): B7
 Tarragona (*Tarracona*): D17
 Tortosa (*Dertusa*): B23
 Trapani (*Trapena*): B71
 Túnez (*Tunicium*): B51
 Úbeda (*Hubeda*): B12
 Valencia (*Valencia*): B16, B39
 Villafranca del Penedés (*uilla Ffrancha*): B40
 Zaragoza (*Cesaraugusta*): B6, B65²⁵

²⁴ Véase igualmente más abajo la nota correspondiente a la entrada B65 de «Zaragoza».

²⁵ Es un error común a varios de los *annales Barcinonenses*, pues la noticia B65 se refiere al asedio de Siracusa en 1298.